

## دور الترجمة في التواصل بين الثقافات ونقل المنجزات العلمية والثقافية

المدرس

حكمت جواد عبد الله

كلية الامام الكاظم(ع) للعلوم الاسلامية الجامعة  
العراق- بغداد

Email: hikmatjawad13@gmail.com

Tel: 0096477026081717

بغداد - العراق

### الخلاصة

يُدرس في هذا البحث الدور التواصلي للترجمة في نقل المنجزات العلمية والثقافية ووظيفة الترجمة بوصفها وسيلة للتواصل ما بين الثقافات ونقل المنجزات العلمية والثقافية لميزات الامم المختلفة. أن الهدف الاساسي للبحث هو التعريف بدور الترجمة الفعال في تطوير التواصل الانساني بين الامم المختلفة وقدرتها على نقل العادات الخاصة والثقافة لامة ما عبر خاصية اللغة الام ومقارنة الحكمة الثقافية للشعوب. تُغني الحضارة عموماً بالاختراعات والتواصل الوثيق بين الثقافات المختلفة واللغات، اما في الوقت الحاضر فان تواصل الثقافات هو مؤشر التطور الناجح للعلاقات السياسية والعلمية والتقنية والثقافية والذي تلعب الترجمة في تحقيقه دوراً مهماً، اذ تعد الترجمة اكثر الوسائل تقدماً للتواصل ما بين الثقافات، مادامت افكار العلاقات ما بين اللغة والثقافة لها جذور تاريخية تمتد الى القرن الثامن عشر، والبرغم من ان حقيقة الدراسة المثمرة لمشكلة العلاقة بين اللغة والثقافة قد بدأت منذ نهاية القرن المنصرم، فانها لا زالت تفتقر للدراسة وصار الاهتمام بها يزداد بسرعة كبيرة، وهذا مايمكن ملاحظته في عدد الدراسات المكرسة لها. من المحتمل ان الاهتمام بالنشاط الترجمي يمكن توضيحه بان حقيقة التواصل عبر اللغات هو التواصل الوحيد بين الثقافات، الا ان التواصل بين اللغات ذاتها والذي يتم عبره نقل المعلومات في الميادين المختلفة للتواصل واخر الانجازات في مختلف ميادين العلم والثقافة والتواصل، هو أمر غاية في الأهمية.

# The Role of Translation in Intercultural Communication and the Transfer of Scientific and Cultural Achievements

Lecturer

Hikmat Jawad Abdullah

Master of Philological Sciences

Email: hikmatjawad13@gmail.com

Tel: 0096477026081717

Iraq-Baghdad

## ABSTRACT

In this work we study the communicative role of translation in the **transfer** of cultural and scientific achievements, the function of translation as a means of intercultural communication and transfer of different properties of Nations. The main purpose of the article is to identify the active role of translation in the development of human communication between different Nations, and its ability to convey specific customs, culture of one nation through the prism of the native language, and to compare different cultural wisdom of peoples. Human civilization is generally enriched by diversity and close interaction between different cultures and languages. At present, the interaction of cultures is an indicator of the successful development of political, economic, scientific, technical and cultural relations, in the implementation of which translation plays an important role. One of the most advanced means of intercultural communication is translation, since the ideas of the relationship between language and culture have their historical roots dating back to the 18th century. Despite the fact that the purposeful study of the problem of the relationship of language and culture began in the end of the last century. This area is still considered to be poorly studied, and interest in this problem is increasing extremely quickly, which can be seen in the number of works devoted to it. Perhaps, this interest in translation activity is explained by the fact that cross – language communication is not only the interaction of cultures, but also the contact between the languages themselves, through which information is transmitted in various fields of communication, the latest achievements in different fields of science, culture and communication.

# РОЛЬ ПЕРЕВОДА В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И ПРИ ПЕРЕДАЧЕ НАУЧНЫХ И КУЛЬТУРНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ

**Хикмат Джуад Абдуллах**

**Магистр фил. наук, старший преподаватель**

**Email: hikmatjawad13@gmail.com**

**Tel: 0096477026081717**

**Iraq-Baghdad**

## **АННОТАЦИЯ**

в этой работе исследуется коммуникативная роль перевода при обмене культурными и научными достижениями, раскрывается функция перевода как средства межкультурной коммуникации и передачи разных свойств наций. Основная цель статьи – выявить активную роль перевода в развитии человеческой коммуникации между разными нациями, и его способность передать специфические обычаи, культуру одной нации через призму родного языка, сравнить разные культурные мудрости народов.

## ВВЕДЕНИЕ

Как известно из истории человечества, перевод был развит почти во всех древних цивилизациях Востока и Запада. Данная профессия имеет глубокие корни, будучи известной в шумерской цивилизации с конца 4-го тысячелетия до н.э. и с самых древних этапов развития цивилизации в Египте. О древности данной профессии было упомянуто в шумерских грамотах о переводчиках. Для них была выделена отдельная каста, со своими отличительными знаками - бритой головой и татуировкой в виде попугая. Попугай со сложенными крыльями символизировал переводчика с одного языка, а попугай с распростертыми крыльями – переводчика с нескольких языков [Горбовский 2004].

В конце 3-го века до нашей эры были созданы школы для писцов, которые занимались подготовкой переводчиков шумерского и аккадского языков. В этой связи можно сказать, что иракцы не случайно имеют большой опыт в области перевода, поскольку их пращурь стали одними из первых, кто занимался переводом как средством коммуникации между нациями. В Древнем Египте были обнаружены языки-посредники, на которые переводились государственные документы, а в Древнем Междуречье такие языки как аккадский, мидийский, вавилонский, ассирийский, арамейский попеременно становились языками международного общения.

Основные идеи переводчиков древнего мира принадлежали к двум противоречивым тенденциям при подходе к переводческой деятельности. Первая – это перевод, основанный на дословном воспроизведении языка оригинала; вторая – перевод, представляющий собой попытку сохранения «духа» оригинала. Таким образом, можно сказать, что перевод был средством коммуникации цивилизаций с древнейших времен.

## 1. ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ С КОММУНИКАТИВНОЙ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ

Глобальные изменения в современном мире подталкивают нации к ускоренному развитию своих потребностей, обусловленных глобализацией, подразумевающей стремительный рост и передвижения капиталов, технологий, товаров, услуг, идей и населения – все эти факторы обуславливают необходимость развития средств межнационального общения. Немаловажную роль в международной коммуникации играет перевод, поскольку с его помощью происходит взаимодействие не только между дипломатическими служащими, но также с представителями гражданского общества другого государства, которые также вовлечены в ту или иную международную деятельность. Безусловно, на переводчика приходится большая нагрузка, так как ему необходимо осуществить процесс коммуникации между двумя (или более) языками, каждый из которых имеет свои свойства и требует применения

соответствующих навыков: 1. знание правил и культуры речи; 2. передача речи кодом переводного языка; 3. трансформация культуры и обычаев отправленной речи в культуру и обычаи получателя; учитывая вышеуказанные факторы переводчик должен быть знаком не только с культурой родного языка, но и традициями языка, на который (с которого) он переводит.

Таким образом, можно заметить, что переводчик находится на стыке коммуникативного процесса, осуществляемого на исходном языке, и коммуникативного процесса, осуществляемого средствами языка перевода. Другими словами, переводчик – один из главных элементов коммуникативной системы, при отсутствии, которого произойдет сбой данной системы целиком, поэтому разумно сказать, что «самый плохой перевод лучше отсутствия перевода» [Воеводина 1986:67].

Представители разных наций при общении стараются достичь взаимопонимания во всех областях жизни, в связи, с чем переводчику приходится прикладывать немало усилий, чтобы довести коммуникацию между людьми до желаемой «адекватности» при переводе. Взаимопонимание обеих сторон обуславливает достижение «адекватности» перевода, которая не может быть осмыслена вне переводческой прагматики. Как мы уже указали, на переводчика возлагается ответственность по достижению цели коммуникации, поскольку он является центральным фактором переводческого процесса, оказывающим непосредственное влияние на его результат.

Таким образом, главной задачей и целью перевода можно признать достижение коммуникативного эффекта, адекватного задачам, поставленным в конкретном случае межкультурной коммуникации.

## **2. ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Человеческая цивилизация, как правило, обогащается за счёт многообразия и тесного взаимодействия между разными культурами и языками. В настоящее время взаимосвязь и взаимодействие культур являются показателем успешного развития политических, экономических, научно-технических и культурных связей, в осуществлении которых важную роль играет перевод.

Одним из наиболее развитых средств межкультурной коммуникации является перевод, поскольку сами идеи о взаимосвязи языка и культуры не новы, и имеют свои исторические корни, уходящие в 18 век. Несмотря на то, что целенаправленное изучение проблемы соотношения языка и культуры началось ещё в конце прошлого века, данная область до сих пор считается малоизученной, а интерес к этой проблеме возрастает чрезвычайно быстро, что можно увидеть по количеству посвященных ей работ. Возможно, данный интерес к переводческой деятельности аргументируется тем, что межъязыковое общение – это не только взаимодействие культур, но и контакт между самим языками, с помощью которых передаётся информация в различных

областях коммуникативной деятельности, последние достижения в разных отраслях науки, культуры и коммуникации.

Переводческой деятельности принадлежит значительная роль в развитии межкультурной коммуникации, поскольку «научный дискурс в свете межкультурной коммуникации: культурная динамика в различных областях деятельности и сферах коммуникации развивается в направлении сотрудничества, основанного на культурном плюрализме. Последний представляет собой адаптацию человека к чужой культуре без отказа от своей. Он предполагает овладение человеком ценностями еще одной культуры без ущерба для ценностей собственной» [Литвинов 2004: 283-285]. Как известно, для любого народа характерна собственная система культурных и социальных отношений, определяющих развитие языка, поэтому культурные различия между народами вызывают интерес в контексте межкультурных отношениях, а перевод является тем средством, с помощью которого осуществляется диалог между культурами. Данный диалог облегчает не только обмен достижениями материальной и духовной культуры (в области производства, торговли, науки, искусства) между странами и народами, с его помощью развивается межкультурная коммуникация, подразумевающая обмен между двумя и более культурами продуктами их деятельности, осуществляемый в различных формах.

Переводчик должен владеть не только культурными и языковыми правилами своего родного языка, но и мельчайшими деталями языка перевода. Данное знание представляет собой базу, необходимую для распознавания культурных черт того или иного языка, отраженных языковыми единицами (словами), поскольку, по справедливому замечанию С.Г. Тер-Минасовой, каждое «инострannое слово — перекресток культур» [Тер-Минасова 2000: 24].

Мы разделяем точку зрения С.Г. Тер-Минасовой о том, что каждое иностранное слово представляет собой перекресток культур, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире. В данном случае мнение С.Г. Тер-Минасовой обосновывается тем, что некоторые слова языка общения имеют свой национальный “оттенок”, отражающий определенные обряды или специфические для народа обычаи, которые чаще всего выражаются особыми терминами, которые у носителя языка ассоциируются с историей той или иной эпохи в истории своей культуры.

Следовательно, в рамках общения на иностранном языке мы “пропускаем” через себя и культуру народа-носителя данного языка. В качестве центрального акта межкультурной коммуникации можно признать *общение*, которое является непосредственным отражением разных коммуникативных действий (здесь мы отождествляем понятия “общение” и “коммуникация”, характеризуя их как средство межкультурной связи людей). Несмотря на то, что данная коммуникация является

необходимым условием для взаимодействия разных культур, средством обмена последними достижениями в разных отраслях жизни, она все же осложнена разными проблемами.

По справедливому замечанию С.Г. Саблиной в статье «Актуальные проблемы теории коммуникации» коммуникация «представителей разных культур порождает множество проблем, которые обусловлены несовпадением норм, ценностей, особенностей мировоззрения партнеров и т. п. Они не могут быть элиминированы в процессе интеракции, поэтому успешность взаимодействия зависит от достижения консенсуса по поводу правил и схем коммуникации, не ущемляющих интересов разных культур. Требуется адаптация традиционных моделей монокультурных интеракций к новой социальной среде на фоне сохранения культурного многообразия мира» [Саблина 2004: 52].

Одной из главных проблем переводческой деятельности остаётся семантическая эквивалентность текста перевода тексту-оригиналу. Для решения данного вопроса переводчику необходимо быть знакомым с реалиями, бытом и историей народа, чтобы дать эквивалентный перевод текстам, в которых отражаются специфические обычаи народа. Такие элементы языка как «поговорки, крылатые слова и пословицы» требуют, для своего понимания и восприятия, знания их детальных характеристик, таких как: 1. исторический период, в который возникла пословица; 2. в каких бытовых реалиях был отражён случай, упомянутый в пословице; 3. история данного народа; 4. связывается ли пословица с каким-то отличительным признаком той нации, в языке которой появилась пословица; 5. отражены ли в пословице какие-то специфические грамматические правила, для которых необходимо найти специальные эквиваленты, чтобы дать переводу максимальную степень точности.

Для решения данной проблемы необходимо понять «концепт» пословицы, представляющий собой непосредственное отражение ментальности той нации, в языке которой появилась данная пословица. Однако значение пословицы возникает в ходе её употребления в речи, и его описание невозможно без обращения к контексту. Данное положение ещё раз подтверждает тезис о том, что язык – это всегда язык в процессе использования [Grzybek 1994: 35]. Несмотря на то, что данное утверждение может стать решением для большинства случаев простого характера, в нашем случае проблема осложняется тем, что перевод пословиц может быть затруднён тем фактом, что многие пословицы являются открытыми метафорами, в связи с чем в них могут быть выделены различные интерпретации [Серль: 1990: 330-334].

Для оптимального решения проблемы по нашему мнению лучше обратиться к тем концептам, которые были использованы в процессе создания пословицы. Концептуализация определённого явления в культуре конкретного общества зачастую находит отражение в культурах других обществ или, по меньшей мере, концепты, близкие, возникшему в языке-оригинале. Возьмём, для примера, концепт «в жизни

иногда приходится страдать, чтобы жить дальше», «в жизни бывают разные моменты», «жизнь как погода», «жизнь изменчива». Данные синонимичные концепты находят отражение в подавляющем большинстве культур, что, на наш взгляд, является основательным подспорьем для достижения оптимальной эквивалентности перевода тексту-оригиналу. Постараемся проиллюстрировать данную идею несколькими примерами: «*жизнь не ложе из цветов*», «*что русскому хорошо, то немцу смерть*», «*с глаз долой, из сердца вон*».

1. В русской пословице «*жизнь не ложе из цветов*» ярко выражена концептуализация жизненного факта «в жизни иногда приходится страдать, чтобы жить дальше», «жизнь изменчива». При переводе данной пословицы на арабский язык необходимо найти концепт, соответствующий данному восприятию жизни русским обществом. Если переведем пословицу следующим образом: «*الحياة ليست سريرا من الزهور*», то читатель окажется в смятении и не сможет понять смысл данного выражения, в связи с чем нам необходимо обратиться к богатому арсеналу языковых и бытийных концептов арабского языка, чтобы дать оптимальный перевод не только словам пословицы, но самой её идее.

Данный концепт отлично отражён в арабской жизни, поскольку в ментальности арабов заложены такие понятия «надо горе пережить и стерпеть его», «в жизни бывает разные ситуации, которые необходимо перетерпеть». Следовательно, можно сказать, что переводчику необходимо дать оптимальный эквивалент русскому тексту-оригиналу, который, на наш взгляд, ярко отражён в прекрасных словах египетского писателя Ахмеда Шауки:

«*جرا كدرا لهم صفو الليالي فغاية كل صفو أن يشابها*»

В английском языке данный концепт также находит своё отражение, что также вполне естественно для английской культуры: «*Life isn't all beer and skittles*».

## 2. «*Что русскому хорошо, то немцу смерть*»:

В данной пословице отражен один из известных среди русских концептов: «если что-то вредно кому-нибудь, то оно идёт в пользу другого» или «что-то для одного считается бедой, а для другого радостью». Данное явление концептуализировалось в русской ментальности и данная пословица часто употребляется для описания ситуации, в которой одни и те же обстоятельства по-разному влияют на разных людей. Это ещё раз показывает, что переводчику необходимо ознакомиться с обычаями и концептами, сложившимися в ментальности носителей языка, с которого он переводит, чтобы наиболее эффективно использовать свои знания и умения для достижения оптимальной эквивалентности при переводе.

Конечно, данный концепт находит отражение и в арабской ментальности, но переводчик, чтобы достигнуть оптимальной переводческой эквивалентности, должен,



прежде всего, быть знаком с концептом родного языка, который соответствует концепту данной пословицы в переводимом языке. В арабской ментальности, которая является результатом многовекового развития арабской культуры, давно имеется соответствующий концепт, с помощью которого можно найти концептуальный эквивалент русской пословице, что облегчает задачу переводчика при реализации переводческой деятельности.

Таким образом, концепт «если что-то вредно кому-нибудь, то оно идёт в пользу другого» или «что-то для одного считается бедой, а для другого радостью» находит отражение не только в пословицах, но и в классических произведениях арабской литературы, как, например, в следующих словах средневекового поэта Абу-т-Тайиба Аль-Мутанабби: «بذا قضت الأيام ما بين أهلها مصائب قوم عند قوم فوائد».

Данный концепт, с которым связана рассматриваемая нами пословица («*что русскому хорошо, то немцу смерть*»), находит отражение и в английском языке: «*one man's meat is another man's poison*».

### 3. «С глаз долой, из сердца вон»:

Данная пословица находит чёткое отражение в концептуальной системе ментальности русского человека, которое является неотъемлемой частью культуры русского общества. В русской культуре принято принимать позицию, которая отражает концепт «чем дальше человек удаляется, тем быстрее забывается», поэтому при переводе этой пословицы необходимо переводчику быть знакомым со специфическими чертами данной культуры, чтобы избежать недоразумения в процессе переводческой деятельности.

В ментальной культуре арабов данный концепт находит свое отражение, связанное с пониманием арабами концепта разлуки, необходимой, для того чтобы избежать нежелательных последствий взаимодействия с тем или иным человеком. Так, в арабском языке можно найти следующие переводческие эквиваленты русской пословице: «البعد جفاء», «بعيدا عن العين بعيدا عن البال», «ما لا تراه العين لا يحزن عليه القلب».

Следовательно, можно сказать, что данный концепт ярко отражен как в русской, так и в арабской культурах. Нельзя упускать из виду и тот факт, что этот концепт находит отражение и в английском языке: «*out of sight, out of mind*». Это даёт данной пословице возможность считаться универсальным специфическим концептом, необходимым каждому переводчику, для получения оптимального переводческого концепта. *Таким образом, перевод является инструментом межкультурной коммуникации, в рамках которого переводчики могут интерпретировать тексты, в том числе, тесно связанные с культурой определенной нации, ментальностью языка текста-оригинала и языка перевода.*

### 3. Перевод как инструмент обмена научными достижениями

Технический перевод является важным фактором передачи необходимых сведений в различных областях науки, обмена достижениями научно-технического прогресса. Известно, что переводчику периодически приходится сталкиваться с информацией о современной аппаратуре, достижениями науки и техники, поскольку работа переводчика серьезно облегчает возможность кооперации в сфере научно-технического прогресса на международном уровне.

Переводческая интерпретация технической литературы, несомненно, является частью процесса передачи технической информации, основанной на языковом материале разных областей науки и техники.

Трудолюбивый переводчик, безусловно, “пропускает через себя” слой необходимой специальной терминологии, соответствующей той или иной отрасли науки. С помощью данной терминологии интерпретируются различные виды научных и технических процессов и природных явлений: ущемление атома (أنشطار الذرة), реакция (ردة الفعل), удельный вес (زيادة السرعة), увеличение скорости при передвижении крыльев (الوزن النوعي), (البرمجة عن بعد), программирование из далека (عبر تغيير حركة الاجنحة), хирургическая операция через телемост (أجراء العملية الجراحية عند بعد بوساطة), (الوصلة التلفزيونية).

*Существуют, также, устойчивые словосочетания, обозначающие цели, передача которых зависит в первую очередь от знаний переводчика, например, Ток **проходит** по цепи – (تمرير التيار عبر الدائرة).*

Перевод как средство обмена научными достижениями требует совершенного владения не только языковыми структурными отношениями, но и межкомпонентными отношениями, поскольку в научных текстах авторы чаще всего пользуются языковыми средствами композитного образования.

В композитных образованиях существуют особые правила словообразования, внутрисконструктурные или межморфемные [Карам 2009: 98-99, Карам 2009: 73], с помощью которых выражаются структуры научных терминов типа *эллипсоид* – «поверхность, образуемая вращением эллипса вокруг одной из осей» (БАС), *циклоида* – «плоская кривая, описываемая точкой окружности, катящаяся без скольжения по прямой» (БАС), *металлоид* – «материал, подобный металлу».

Таким образом, можно сказать, что переводчику, как посреднику между двумя разными языками, с разными культурными и научными реалиями необходимо знать структурные и внутривидовые, «межсловные и межморфемные отношения компонентов языковых единиц, с помощью которых передаются литературные и научные тексты различной сложности», поскольку в данных структурах находят своё отражение и выражаются мысли автора.

Следовательно, из вышесказанного можно сделать следующие выводы:

1. Перевод является одной из древнейших профессий, поскольку о нём упоминается ещё в шумерских табличках о переводчиках; для них была выделена отдельная каста и отличительные знаки: бритые головы и татуировка в виде попугая (попугай со сложенными крыльями – переводчик с одного языка, попугай с распростёртыми крыльями – переводчик с нескольких языков);
2. С помощью перевода становится возможным обмен научными достижениями, выраженными разными научными понятиями и явлениями;
3. Удачная передача той или иной информации с помощью перевода, достижение оптимальной семантической эквивалентности в культурных и научных текстах зависят в первую очередь от уровня владения переводчиком языковыми структурами, его понимания лингвистических характеристик текстов различных типов;
4. Перевод как средство обмена научными достижениями требует совершенного владения и знания не только языковых структурных, межсловных отношений, но и межкомпонентных отношений, поскольку в научных текстах авторы чаще всего пользуются языковыми средствами композитного образования.

## Литература

1. БАС: Большой академический словарь русского языка [Текст] / К.С. Горбачевич (гл.ред). – М.; СПб.: Наука, 2006. – 825 с.
2. Воеводина Т.В. Устный перевод в коммуникативном аспекте и его соотношение с другими видами перевода // ТП. Вып.20 – М: ИМО, 1986. – С.66-72.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 543 с.
4. Карам, Р.А. Внутривидовая и семантическая обусловленность компонентов сложных зооморфных существительных [Текст] / Р.А. Карам // Студенческий филологический вестник. – Вып. 4. – Елец: ЕГУ им. И.А. Бунина, 2009. – С. 97-106.

5. Карам, Р.А. Межморфемные мотивационные отношения зоокомпозигов [Текст] / Р.А. Карам // Вестник Елецкого государственного университета им. И.А. Бунина. – Вып. 25: Филологическая серия (5). – Елец: ЕГУ им. И.А. Бунина, 2009. – С 70-75.
6. Литвинов, А.В. Научный дискурс в свете межкультурной коммуникации / Филология в системе современного университетского образования [Текст] / А.В. Литвинов: Материалы научной конференции 22 — 23 июня 2004 года. Выпуск 7. – М.: УРЛО. 2004. С. 283 —289.
7. Саблина С.Г. Актуальные проблемы теории перевода [Текст] / С.Г. Саблина // Сборник научных трудов. – СПб.: СПбСПУ, 2004. – С. 52-74.
8. Серль Дж. Р. Метафора \ теория метафоры [Текст] /Дж. Р. От в. Ред. Н.Д. Артюнова. – Москва. 1990. – С 307-341.
9. Тер-Минасона С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] / С.Г. Тер-Минасона – М.: Слово, - 2008 . – 264 с.
10. Grzybek P. Foundation of semiotic proverb study \ Wise words/ easy on the proverb [Текст] P. Grzybek \ N.Y, 1994. – P. 31-71.